

Delles notes sobre la representación gráfica de les sibilantes africaes predorsodentales nel asturianu medieval / *Some notes on the graphic representation of the predorsodental affricate sibilants in medieval Asturian*

Claudia Elena Menéndez Fernández

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: 0000-0002-3631-0858

Resume: Esti trabayu tien por oxetivu estudiar la palatalización de los grupos llatinos TJ, KJ, K^{+E,I} n'asturianu, qu'ufren n'época medieval un doble resultáu, sordu [ts] y escritu davezu con grafía «c» o «ç», o sonoru [dz] y escritu davezu con grafía «z». Sicásí, la documentación medieval asturiana presenta abondos casos d'irregularidá gráfica na representación d'estos soníos. D'esta mente, y tres d'una revisión bibliográfica sobre l'estáu de la cuestión, el nuedu d'esta investigación centrarase nel análisis comparativu de los étimos MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA y MA(T)TEA, poniendo especial enfotu en trazar una comparanza ente los continuadores asturianos y los continuadores, mesmo históricos que dialectales, d'otres llingües de la Romania Occidental. Asina, esti estudiu comparáu enfótase en determinar si la situación d'aparente incoherencia ortográfica que presenten les *scripta* medievales asturianas son frutu d'un desarrollu propiu o idiorrománicu del asturianu o bien puen ser el testimoniu d'un fenómenu de mayor repercusión con aniciu nuna fase protorrománica.

Pallabres clave: sibilantes, palatalización, grafíes, llingua asturiana, comparanza románica.

Abstract: The aim of this work is to study the palatalisation of the Latin groups TJ, KJ, K^{+E,I} in Asturian, which offers a double result in medieval times: voiceless [ts] and usually written with «c» or «ç», or voiced [dz] and usually written with «z». However, medieval Asturian documentation presents a great amount of cases of graphic irregularity in the representation of these sounds. Taking this into account, and after a bibliographical review of the state of the art, the focus of this research will be on the comparative analysis of MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA and MA(T)TEA etyma, with special interest in drawing a comparison between the Asturian continuators and the continuators, both historical and dialectal, of other Western Romanic languages. Therefore, this study will try to determine whether the situation of apparent orthographic incoherence in medieval Asturian *scripta* are the result of an idioromantic development of Asturian, or whether they may be the testimony of a phenomenon with great repercussion that could begin in a proto-Romance phase.

Key words: sibilants, palatalisation, spellings, Asturian Language, Romanic comparison.

1. Introducción

La evolución de los grupos llatinos TJ, KJ, K^{+E.1} sigue siendo ún de los cambeos fonéticos más complexos o difíciles de desenguedeyar nes llingües iberorromániques, ente elles l'asturianu, y como tal, entama bien de debates ente los investigadores. De manera xeneral, afítase que los resultaos medievals procedentes de la palatalización de los grupos TJ, KJ, K^{+E.1} xeneraron n'asturianu, mesmo que n'otres llingües de la Romania Occidental, l'apaición de les llamaes africaes predorsodentales. Estos grupos, en posición fuerte, dieron una solución sorda [ts]; mentanto que, en posición débil o intervocálica, acabaron por desendolcar una solución sonora del tipu [dz]. Modernamente, el resultáu calteníu n'asturianu pa la evolución de dambos soníos ye [θ], frutu del afloxamientu d'estes africaes, l'ensordecimientu de la solución sonora y la consecuente confusión cola sorda y una posterior interdentalización (García Arias, 2003, pp. 189-190; OCU, p. 17).

Na tradición escriturística medieval, y fundamentalmente dende'l sieglu XIII, en que se xeneraliza la escritura en romance y se fixen dellos vezos gráficis, les grafíes «c» y «ç» paecen tar acutaes pa la representación de [ts] per un llau y, per otru, la grafía «z» pa la de [dz]. Sicasí, la llectura atenta de les fontes medievals dexa entever una situación d'irregularidá gráfica muncho más sistemática de lo que podría esperase nun principiu y, asina, ye posible afayar bien de voces que pola so etimoloxía esixiríen un resultáu sonoru y, pela contra, apaecen grafíes con «c» o «ç»; de la mesma manera y al aviesu, voces qu'esixiríen soluciones sordes amuesen «z» (Moralá Rodríguez, 1993, pp. 101-102). A raíz de la preparación del artículu sobre los continuadores románicos del llat. MA(T)TIANA pal *Dictionnaire Étymologique Roman* (cf. Menéndez Fernández, 2022 in DÉRom s.v. */ma'tsan-a/), pudí comprobar de primer mano la variedá d'espresiones que presentaba la documentación del dominiu ástur (*mazana*, *maçana*, *maczanale*, etc.) y concluyir la necesidá de facer un averamientu teóricu que diera cuenta de les causes o factores condicionantes d'un fenómenu non siempre bien esclariáu (§2) y que tamién ye conocíu na llingua castellana medieval.

Nesti sen, y tres d'una revisión bibliográfica sintética del estáu de la cuestión, propónse un análisis en clave románica de los testimonios asturianos —asina como la so representación— de los continuadores de cuatro étimos como MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA y MA(T)TEA¹, poniéndolos en contraste coles soluciones ufries por otres llingües romániques, col oxetivu de contribuir a echar daqué más de lluz al rodiu del problema descritu. La perspectiva comparativa interrománica, ausente n'otres investigaciones sobre la materia, paeznos imprescindible p'algamar una visión de conxuntu que nos permita determinar en qué midida'l fenó-

¹ Les razones que sofiten la escoyeta d'estes voces espresense en §3.



menu descrito pue despicase por causes —intralingüístiques o estralingüístiques— que se circunscriben a un ámbitu llingüísticu específicu —l’asturianu o’l castellanu, por exemplu— o bien constitúi’l resultáu de la manifestación d’un patrón de comportamientu con otres dimensiones y repercusión a escala románica.

2. Estáu de la cuestión

La oposición ente les africaes predorsodentales [ts] y [dz], asina como’l so papel dientro de la reestructuración del sistema de sibilantes qu’operaba na Edá Media, ye ún de los aspectos fonético-fonolóxicos más atendíos na filoloxía diacrónica hispánica, y yelo pola mor d’un fenómenu d’ensordecimientu qu’afectó al fonema sonoru en llingües como l’asturianu, el gallegu o’l castellanu, a la escontra de lo qu’asocedió n’otres llingües romániques occidentales. Nesti sen ha recordase, como se decía *supra* (§1), que la solución moderna que se continuó dende [ts] y [dz] surde como frutu del afloxamientu de les africaes (esto ye, la perda de la parte oclusiva), l’ensordecimientu de la solución sonora, qu’acarria una confusión cola sorda, y la posterior interdentalización en [θ] (Penny, 1993, pp. 96-99). La bibliografía que cinca al ensordecimientu de les sibilantes ye mui bayurosa y, poro, la cuestión tiense tratada dende planteamientos teóricos bien estremaos.

Les primeres teoríes sobre l’ensordecimientu allugaben l’aniciu del fenómenu nel norte de Castiella, al rodiu de finales del sieglu XV y entamos del sieglu XVI, onde’l contactu col vascu, que nun tenía sibilantes sonores, condicionara esa perda de sonoridá (Martinet, 1951-1952), y d’au s’estendería a otres partes de la Península, incluyendo los romances vecinos al castellanu. Sicasí, esta idea foi refugada poco depués por Amado Alonso (1976 [1955], p. 354) y, más recién, por José Antonio Pascual (1988, p. 129). Esti últimu, valiéndose de dellos testimonios de l’aparente confusión fonética qu’amosaben, ente otres, les documentaciones asturianolleoneses y navarro-aragoneses, plantegó la posibilidá de que’l noyu del ensordecimientu de les sibilantes tuviera, precisamente, en territorios lleoneses, aragoneses y mozárabes, sobre los que depués foi imponiéndose la llingua castellana.

Lo cierto ye que les muestres gráfiques de supuesta confusión ente [ts] y [dz] son reconocibles en testos de bona parte de la Península (Marcet Rodríguez, 2011, p. 46), lo que lleva a dellos autores, como Lloyd (1993, pp. 427-428), a reflexonar sobre’l valor cuantitativu de la pertinencia fonolóxica d’esta oposición. Asina, y anque l’ensordecimientu paez espayase de mano en llingües como l’asturianu o l’aragonés, sí se convién n’aceptar que foi:

[...] un fenómeno común en buena parte de los romances peninsulares, y más que a un influjo del vasco, que en todo caso habría actuado como un factor coadyuvante, y no como una causa, se debería a una reestructuración espontánea del sistema que



(...) estaba originada por el escaso rendimiento funcional de la oposición entre sibilantes sordas y sonoras» (Marcet Rodríguez, 2011, p. 46).

En cuantes al ámbitu específicamente asturianolleonés, son varios los investigadores que punxeron el güeyu nesta cuestión, al traviés del análisis —más o menos sistemáticu— de documentación emitida al sur del dominiu llingüísticu (Carrasco, 1987; Morala Rodríguez, 1993; Marcet Rodríguez, 2011, 2013, etc.). Nestos trabayos estúdiense con profusión testos de diferentes colecciones documentales (de Carrizo, de la catedral de Lleón, etc.), toos ellos dataos dende finales del sieglu XII y a lo llargo del sieglu XIII, al entender que ye esta la dómina na que s'afita la escritura en romance y entá nun se desendolcara la castellanización alministrativa. Mesmo Morala Rodríguez (1993, pp. 101-102) que Marcet Rodríguez (2011, p. 60 y ss.; 2013, p. 40) retraten una situación de gran confusión nel emplegu de les grafíes «c», «ç» y «z» pa representar respectivamente [ts] y [dz], con independencia del so allugamientu na pallabra y del orixe del términu (esto ye, si los grupos de los que procedíen les africaes taben en posición fuerte o débil). Talu ye'l númberu de casos nos que se manifiesta l'usu de «z» pa representar lo que por orixe habría ser una sorda, y l'usu de «c» / «ç» pa representar lo que s'habría esperar como sonora, qu'Orazi (1997, p. 345) llegó a afirmar que -TJ- (y -KJ-) mesmo podíen ufrir soluciones sordes [ts] que sonores [dz], aunque nun desplica'l porqué: «En posición intervocálica /tj/ origina un fonema africado que puede ser sordo o sonoro». Un argumentu asemeyáu ye'l qu'apurre tamién Pilar Carrasco (1987, pp. 181-182) na so investigación sobre'l *Fueru de Zamora*: teniendo en cuenta que -TJ- y -KJ- solíen presentar una solución sonora en castellanu, pero, según esta autora, una frecuente solución sorda en portugués, suxer que la posición medial del asturianu ente dambos dominios llingüísticos fadría qu'esti conociera esa doble tendencia evolutiva, masque ensin llegar a consolidar una variante específica, d'ehí que s'observe un meciyayu gráficu nos manuscritos medievales.

Obviamente, un fenómenu d'esta naturaleza nun pue ser el resultáu d'un únicu factor condicionante, sinón qu'ha ser frutu de la conxunción de toa una riestra de causes o concauses que contribuyeren, en mayor o menor midida, al so desenvolvimientu. Nesti sen, dende'l nuestro puntu de vista los trabayos espublizaos por Marcet Rodríguez (2011; 2013) son los más completos hasta la fecha, non solo pola cantidá de testos que manexa y d'exemplos con sibilantes qu'analiza, sinón pola integración de distintes variables que puen caracterizar el fenómenu descritu. Asina, Marcet avérase a la cuestión plantegando la necesidá de tener en consideranza dellos aspectos al empar, fundamentalmente de tipu gráficu y de tipu fonolóxicu, nuna reflexón en doble direccón que yá dexare abierta Cabrera Morales (1992, p. 16). Delles de les razones espuestes puen ser:



Dentro de les de calter gráficu, la inestabilidá o irregularidá nos vezos escriturísticos inherentes a la época que s'estudia, que la lletra «ç» fuera n'orixe una variante gráfica de «z», o que «z» sirviera pa representar, nos usos de la lletra carolina del sieglu XII, cualesquiera de les dos africaes independientemente de la so sonoridá (Marcet Rodríguez, 2011, pp. 62-63, p. 66). Amás, el fechu de que l'alternancia gráfica se diera en contestos onde nun s'esperaba una oposición fonolóxica ente dambes sibilantes, como l'allugamientu inicial o'l posconsonánticu, podría ser síntoma de que l'intercambiu de «z», «c» y «ç» taba motiváu nel ámbitu asturianolleonés por una cuestión puramente gráfica y de particularidá de la so tradición escriturística (Marcet Rodríguez, 2013, p. 49).

Dentro de les razones de calter fonolóxicu, que paecen tener más pesu nel so argumentariu, Marcet conclúi que, precisamente, la inestabilidá y la resistencia a la fixación del usu de «z», «c» y «ç» hai que la interpretar tamién como una prueba del tempranu colapsu del sistema de les sibilantes na llingua asturiana, manifestáu al traviés de la nacencia o l'acentuación d'una incapacidá creciente pa estremar ente los soníos sordos y sonoros y, poro, l'enclín a ensordecer les sibilantes sonores (Marcet Rodríguez, 2011, p. 81; 2013, p. 50). De toles maneres, nun se cuestiona qu'esa «incapacidá», atribuyida al rendimientu funcional de la oposición sorda / sonora, llevare al romance asturianu (mesmo que'l castellanu o'l gallegu) a la perda de sonoridá, cuando otres llingües de la contorna na Romania Occidental (portugués, catalán, occitanu, francés) sí caltuvieron la diferencia ente sordes y sonores, o por qué la debilidad d'esa oposición sorda / sonora tien que se traducir nel desanicu de lo sonoro, teniendo en cuenta que'l rasgu de sonoridá sigue siendo importante y distintivu n'otra serie de consonantes del sistema fonolóxicu.

En xeneral, nel repasu bibliográficu espuestu hasta equí, echamos en falta un intentu por tratar la cuestión dende una visión global, na que l'asturianu s'articule como pieza integrante d'un conxuntu mayor de llingües que pertenecen a la mesma familia, lo que dexa mirar más allá de les desplicaciones idiorromániques *ad hoc*, per otru llau pertinentes dafechu. Ello ha servir pa reflexonar hasta qué puntu ye preciso allugar siempre nel estadiu medieval de les llingües concretes l'aniciu del fenómenu analizáu, o bien ye posible plantegar que, en dalgunos casos, se puea retrotrayer a un estadiu *protorrománicu* la causa d'aquello que n'época medieval s'espresaba d'una manera gráfica específica, entendiendo asina por *protorromance* «la protolanguage reconstruite par la méthode comparative qui représente la langue ancestrale parlée autrefois dont descendent les parlers romans» (DÉRom 3, p. 13). Esto ye, ¿por qué asumir necesariamente que *plaza* y *plaça* ha ser siempre la manifestación d'una confusión ortográfica, d'un tracamundiú pola progresiva perda de



les sonores o d'una evolución irregular de -TJ- y non el posible testimoniu de la convivencia o coexistencia de dos étimos protorromances distintos²?

3. Plantegamientu metodolóxicu

Col oxetivu d'apurir esa perspectiva románica, nes páxines que siguen úfrese un estudiu contrastivu, siguiendo'l modelu definíu en DÉRom, de los continuadores románicos de cuatro étimos concretos: MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA y MA(T)TEA³, poniendo nel centru los resultaos asturianos. La escoyeta d'estes voces nun ye casual, sinón qu'atiende a una riestra de razones como les que vienen darréu:

- Los cuatro términos presenten un contestu de -(T)TJ-, que ye ún de los grupos d'au pue surdir l'africada predorsodental. Si bien los resultaos de KJ y de K^{+E,I} amuesen el mesmu problema gráficu, prefirióse nun los considerar equí, pues a vegaes l'usu gráficu medieval de «c» nestos continuadores pue responder a un vezu escriturísticu llatinizante.
- Estes cuatro voces puen contener el grupu -TJ- en posición débil o intervocálica (lo que llevaría a un resultáu sonoru nes llingües romániques occidentales), anque la lliteratura científica nun alcuentra consensu nesti puntu y, como veremos, tamién ufre dellos d'estos étimos con -TTJ-, esto ye, con una xeminación de la oclusiva por efectu de la yod, lo qu'implicaría un posterior resultáu sordu. Estes xeminaciones con calter espresivu (Menéndez Pidal, 1987, p. 151; LausbergLingüística 1, p. 388) yeren yá conocíes nel llatín vulgar, como queda atestiguo en delles gloses del *Appendix Probi* (Väänänen, 1968, pp. 301-305). Precisamente, esa tendencia a la xeminación espresiva ye otra de les razones que xustifica'l descarte d'étimos con KJ pa esti trabayu, pues inclusive les llingües qu'anguaño estremen la sibilante sorda de la sonora (como'l francés o'l portugués) tienen un resultáu sordu como continuador de -KJ-, que paeció xenerar de manera sistemática un estadiu intermediu *-KKJ-. Hai que tener en cuenta, amás, que'l procesu de xeminación podría tener rellación cola vacilación en protorromance na silabación del grupu *consonante + yod*: CJ → SA-PJAT, o bien C.J → SAP-JAT. Esta última secuencia C.J motivaría, según la Llei del Contactu, un desarrollu d'otra consonante na cabeza de la sílaba pa reforzar el contactu silábicu, pues *j* ye un elementu feble: C.CJ (p.ex. it. *sappia*) (Loporcaro, 2011, pp. 99-100).

² Entiéndese por *distintos* el fechu de que, teniendo en cuenta'l resultáu con «z», esixiríase partir de -TJ- y, teniendo en cuenta'l resultáu con «ç», partir de -TTJ-.

³ Optamos por trescribir los étimos con -(T)T- énte la dificultá de precisar si la reconstrucción etimolóxica ha facese namái con -T-, con -TT- o dambos (§4).



- Toles cuatro voces son primitives, y non derivaes. Según Malkiel (1971), un bon número de pallabres qu'espeyen resultaos de TJ y KJ son derivaos nos que «c», «ç» y «z» apaecen dientro de sufixos y, teniendo en cuenta que munchos de los sufixos derivacionales (en castellanu, aunque pue aplicase al asturianu) tienen consonantes sonores (líquides, nasales...), ye posible qu'en dalgunos sufixos qu'orinariamente tuvieren un resultáu sordu ésti fuera sustituyíu por unu sonoru, p'adaptase al modelu más xeneral de los sufixos. Nesti sen, la escoyeta de cuatro pallabres primitives quixo esquivar el problema que podría plantegar esta cuestión.

Somos conscientes de que'l llistáu de pallabres col que se trabaya ye enforma reducíu o restrinxíu como pa tentar d'establecer con seguridad dalgún tipu de principiu o regla xeneral; de toles maneres, cuidamos que l'anális d'estes cuatro voces sí ye abondo como pa servir de muestra de la existencia, en casu de qu'asina fuera, de dalguna tendencia que quiciabes fuera aplicable a un conxuntu mayor de voces, ensin escaecer amás que cada pallabra tien la so propia historia y, poro, pue tar sujeta a condiciones evolutives irregulares o que nun siguen el paradigma esperable.

Cada étimu estudiáu vien acompañáu, xunto colos resultaos asturianos, d'otres soluciones romániques, siguiendo'l modelu de presentación y de consulta bibliográfica avezáu nel DÉRom⁴. Dientro d'estes soluciones, interésennos sobre manera les del portugués, catalán, occitanu y francés, pues estes llingües experimentaron hasta la dómina medieval una evolución del grupu TJ hermana a la del asturianu y, amás, caltienen modernamente la distinción ente sibilante sorda y sonora, lo que pue dar pistes sobre un posible orixe con -TJ- o con -TTJ-. Tamién se tendrán en cuenta los continuadores italianos aunque, como veremos (§4.2.c), estos planteguen otra serie de problemes que, en tou casu, vienen a reforzar la necesidá de revisar con detalle la etimoloxía propuesta. De mano, preséntense siempre los resultaos modernos y, darréu d'ello, desendólquense los comentarios llingüísticos pertinentes, nos que se pon especial atención a les fontes históriques y dialectales. No que cinca a la documentación histórica del dominiu ástur, y tomando como referencia la información apurrída nel *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA), únicamente van considerase los exemplos dataos ente mediaos del sieglu XII y finales del sieglu XIII pues, como yá espresaba Morala Rodríguez (1993, p. 100), ye esta la dómina de meyor afitamientu de la llingua asturiana na escritura, ensin la distorsión de la castellanización y, añademos nós, la época na qu'aínda se pue falar d'una oposición —masque yá se dieran nicios del so debilitamientu— ente [ts] y [dz].

⁴ Cf. <http://stella.atilf.fr/DERom/>



4. Estudiu de les voces⁵

4.1. MA(T)TIANA

D'ente les cuatro voces que son oxetu d'ánalis, esta ye la única que yá cuenta con un artículu propiu nel DÉRom (Menéndez Fernández 2022 *in* DÉRom s.v. */ma'tsan-a/)⁶. Asina, reproducimos equí los materiales lexicográficos (y bibliográficos) que yá s'annotaben nél:

I. Sens « pomme sauvage »

*/ma'tsan-a/ > **lang.** *massano* s.f. « fruit d'un arbre du genre *Malus sylvestris* L., pomme sauvage » (Mistral [*massa*, -ano adj. « sauvage (fruit) »]; MâzucPézénas [*massânos de Clarmoún* loc. nom.f.pl. « chose de peu de valeur » (litt. « des pommes sauvages de Clermont »)]; FEW 21, 44b), **rouerg.** *mossono* (Vayssier [*mossó*, -ono adj. « sauvage (fruit) »]; + /'ari-u/ *mossonié* s.m. « pommier sauvage »); Durand,RLaR 24, 235 [*massana* s.f. « pomme sauvage »]; Mistral s.v. *massan* [*mossó*, -ono adj. « sauvage (fruit) »]; FEW 21, 44b; cf. Chambon,MélCamproux 2, 879; BaldingerEtymologien 1, 56; cf. aussi ALLOr 293* p 12.31 [+ /'ari-u/ [mɔsɔ'ɲɔ] s.m. « pommier sauvage »]).

II. Sens « pomme (en général) »

*/ma'tsan-a/ > **cat.** *maçana* s.f. « fruit d'un arbre du genre *Malus* Mill., pomme » (dp. fin 14e s. [*massana*], DECat 5, 341; DCVB; ALDC 5, 1234; PALDC 775; cf. CorominesOnomCat 5, 115-118), **arag.** *mazana* (dp. ca 1205, Bernal/NagoreRazón 60 [*maçana*]; TilanderVidal 3, 181; NagoreEndize), **aesp.** *maçana* (1112 – 1518, DCECH 3, 830; Kasten/Cody; DME; Kasten/Nitti; NTLE; CORDE), **ast.** *mazana* (dp. 1272 [*maçanas* pl.], DELLA; AriasPropuestas 1, 78; DGLA), **gal.** *mazá/port. maçã* (dp. 13e s., DDGM; DELP3; DRAG2; CunhaVocabulário).

a) De mano, ha notase qu'esta ye una voz con continuadores fundamentalmente iberorrománicos. Amás del asturianu, el restu de llingües de la península ibérica conocen mesmu un términu heriede: portugués, gallegu, castellanu⁷, aragonés y catalán (sicásí, nesta última, la voz ye minoritaria en comparanza cola más xeneral *poma*). Xunto a estes, dos variedaes de la llingua occitana, yá na Galorromania, llograron afitar tamién un continuador propiu: trátase del llanguedocianu, col s.f. *massano*, y del dialectu del Rouergue, col términu *mossono*. Como se pue comprobar, esta voz ta ausente en llingües como'l francés, qu'opta polos

⁵ Agradezo fundamente a los profesores Éva Buchi, Jean-Paul Chauveau, Jean Germain y Jean-Marie Pierret les sos precisas observaciones sobre diferentes cuestiones de dialectoloxía francesa.

⁶ <http://www.atilf.fr/DERom/entree/ma'tsan-a>

⁷ Dende'l sieglu XIV, en castellanu vuélvese predominante una espresión con -n-, que sustitúi en bona medida a la voz ensin -n- (DCECH 3, p. 380).



continuadores del llat. POMU, y l'italianu, que conoz soluciones heriedes del llat. MELU.

- b) Los resultaos actuales nes llingües qu'estremen les sibilantes sordes y sonores son siempre sordos, como se desprinde del usu de les grafíes «ss» n'occitanu y «ç» en catalán y portugués: lang. *massano*, rouerg. *mossono*, cat. *maçana*, port. *maçã*. Nesti sen, esta foi, poro, la razón principal que sofító nel artículu del DÉ-Rom la reconstrucción d'un étimu con una secuencia -TTJ-, lo que desplicaba la solución medieval [ts], asina como la moderna [s] nestes llingües y, del mesmu mou, yera tamién llexítima pa xustificar les espresiones del tipu *maçana* que s'atopaben n'asturianu y castellanu medievales.
- c) En cuantes a la documentación histórica, les fontes asturianas amuesen a lo llargo de los años y per testos estremaos espresiones con «c» y «ç», como sedría esperable en partiendo d'un étimu con -TTJ-, pero tamién variantes con «z», neto na voz primitiva como nos sos derivaos (DELLA 4, pp. 685-686):

Migel Mazana 1238 (or.) [MCar-I/229]

Pedro Mazana 1239 (or.) [ACL/67]

vuestra iugueria de Villa Carismi que foe de Vermu Mazana 1245 (or.) [MCorn/154 (Prieto)]

que coian las maçanas e las lieven a estos monesterios 1272 (or.) [SP-I/240]

dauan el quarto de toda la maçana de la dicha pumariega 1289 [PAUviéu/114]

e el seello era fecho en esta guisa: Del un cabo estaua figura de caballero coronado en un cauallo, con un escudo, e tenie una espada en la mano e las letras diçian «Sigillum Sançii illustris rregis Castelle et Toleti»; e del otro cabo estaua vna figura de rey coronado e assentado e en la vna mano tenia una [uara] e en somo della una figura de a[guila e lu]ego un castiello; e en la otra mano tenia una una macana en que estaua una cruz y luego un leon; e las letras diçian: «Sigilum Sancii illustris regis Castelle e Legionis» 1293(or.) [MSAH-V/512]

orto en que esta el mazanal 1239(or.) [SPE-I/449]

Pelagius Macaneda 1146(or.) [SV/354]

- d) La presencia de los diferentes exemplos con «z» na documentación asturiana empobinónos a reflexonar si, más allá de les confusiones ortográfiques o del incipiente colapsu del sistema de sibilantes, yera posible plantegar la existencia d'un étimu MATIANA, al par de MATTIANA, que sofítara les soluciones escrites cola grafía típica de la sibilante sonora. Con esti envís, fíxose una revisión de la documentación histórica y dialectal gallegoportuguesa y catalana que teníamos al nustru algame y, mesmo que los sos resultaos modernos, les soluciones atopaes amuesen siempre un resultáu sordu, escritu unes veces con «ss» y otres con «ç» o «c»:



- d.1. Catalán: «*massanes*» (1ª doc. s.XIV, DECat 5, p. 341), «[*masána*]» (ALDC 5, p. 1234, ptu. 140, 141, 143, etc.), «*maçana* [*məsánə* ~ *masáne* ~ *masána* ~ *mansáne* ~ *mansána*]» (DCVB s.v.), etc.
- d.2. Portugués: «*maçãa*» (1ª doc. s.XIII, DDGM), medieval: «*maçãa*, *maaçã*, *maçaã*, *maçãã*, *maçaam*, *macaas*, *mançaãs*, *maçãs*, *maçããs*» (Cunha Vocabulário 2, pp. 1647-1648), «*maçã*» (DELP 4, p. 8), etc.

La situación afayada nestes llingües constitúi un argumentu de pesu pa poner en dulda o refugar la existencia d'una variante sonora siguidora de MATIANA con un ciertu percorríu. Sicásí, ye importante sorrayar que la tradición llatina conocía tanto la espresión MATTIANUS, -A, -UM como la de MATIANUS, -A, -UM, documentada yá dende l'autor Columela (sieglu I d.C.) (OLD 1084 s.v. *Matianus* ~ *Mattianus*; Ernout/Meillet 390 s.v. *ma(t)tianum malum*; TLL 8, 473, 491 s.v. *mattianus* / *mattianus*). De fechu, la forma con una sola T ye la única que recueye San Isidoro de Sevilla nes sos *Etimoloxíes* (s.VII): *Mala Matiana a loco vocata unde prius advecta sunt* (Etymologiarum XVII, 7-3); *At contra poma omnia mollia mala dicta, sed cum adiectione terrarum in quibus antea nata sunt: ut Persica, Punica, Matiana, Cydonia, et cetera* (Etymologiarum XVII, 7-22). Ensin dulda, los dicionarios etimolóxicos de les diferentes llingües romániques hubieron de vese condicionaos por esta tradición llatina, lo que desplica que vacilen a la de proponer l'étimu afayadizu: MATTIANA / MATTIANUM (REW, 5427; DELLA 4, p. 685; DECat 5, p. 341; DCECH 3, p. 830) o MATIANUS (FEW6/1, p. 493a).

Teniendo en cuenta, d'un llau, la coexistencia yá n'época llatina de les dos espresiones MATIANA ~ MATTIANA y, d'otru llau, los usos gráficis de la documentación histórica asturiana⁸ (y asumiendo que nestos últimos paez difícil que l'emplegu de «z» tenga que s'atribuyir siempre y en tolos casos a un enquivocu — ortográficu o de base fonética— del copista), cuidamos que, con toles precauciones posibles, nun se pue refugar la posible existencia d'un étimu protorrománicu del tipu MATIANA, anque con un rendimientu bien amenorgáu. Esti habría tar, amás, acotáu xeográficamente al ámbitu del centru peninsular (dominios asturianu y castellanu), como espeyen les grafíes analizaes, y xeneraría un continuador sonoru *mazana* [*madzána*], qu'hubo convivir per un tiempu curtiu col sordu *maçana* [*matsána*]. Al tratase estos de simples variantes fonétiques, ensin repercusión nenguna na significación, sedría plausible qu'acabaren confundiéndose y la espresión minoritaria (esto ye, la sonora) se desaniciera dafechu en favor de la sorda, muncho más xeneral y esparcida, siguiendo la tendencia probada al ensordecimientu de les sibilantes.

⁸ Y tamién castellana (vid. CORDE s.v. *maçana* y s.v. *mazana*).



En tou casu, la hipótesis que se suxer equí nun anula los razonamientos espuestos en (§2) pa xustificiar la heteroxeneidá ortográfica de la documentación del dominiu ástur, sinón que se pue asumir como un posible factor condicionante más que contribuyera, en xunto a la cuestión de la confusión gráfica o del tempranu aniciu de la indiferenciación de sordes y sonores, a desplicar una parte de los testimonios recoyíos.

4.2. PLA(T)TEA

Los continuadores modernos d'esta voz son, nes llingües romániques que tomamos en consideranza nesta investigación, los que siguen⁹:

***/pla(t)ti-a/** s.f. > **it.** *piazza* (dende s.XIII, TLIO [*plaza*]; AIS 819; DELI 1186; RohlfsGrammStor 1, 409), **fr.** *place* (dende s.XII, FEW 9, 37a [*place*]; ALF 1024; TLFi), **occ.** *plaza* (dende s.XII, FEW 9, 37a [*plassa*]; Mistral 2, 586 [*plazo*]; Raynouard 4, 557b; Levy 6, 365a; Pansier 3, 133; AppelChrestomatie [*plassa - plaza*]; ALF 1024; DOMEI), **cat.** *plaza* (dende 1196, DE-Cat 6, 583 [*platheia*]; DCVB; ALDC 698), **esp.** *plaza* (dende'l Cid, DCECH 4, 576; KastenCody 549; KastenNitti 1418; CORDE s.v. [*plaza - plaza*]), **ast.** *plaza* (dende 1195, DELLA 5, 423 [*plaza*]; DGLA), **gal.** *praza* / **port.** *praza* (dende s.XIII, DDGM; DELP 4, 412; CunhaVocabulário 2, 2048).

- a) Amás de nes llingües citaes *supra*, esta voz dexó heriedes pel restu de dominios llingüísticos (el balcanorrománicu, el retorrománicu, etc.), polo que tamos énte un términu con espardimientu panrománicu (REW, p. 6583).
- b) Les soluciones modernes nes llingües romániques occidentales que caltienen la distinción ente sorda y sonora amuesen toes un resultáu sordu, lo que xustificaría entós l'aniciu nun étimu con -TTJ-: fr. *place* [plás], occ. *plaza* [pláso], cat. *plaza* [plásə], port. *praza* [prásə]. Nel casu catalán, l'orixe dende una -TJ- implicaría una solución bien estremada de la que se conoz güei, dao que la evolución regular de -TJ- suel abocar al desaniciu de la sibilante (p.ex., RATIONE > *raó*, PRETIU > *preu*, etc.). Per otru llau, y no que cinca al resultáu francés *place* (entendiendo por «francés» la llingua lliteraria o estándar, con base sobre manera nes característiques del dialectu francianu), non solo la presencia de la sibilante sorda sirve pa dar pistes en cuantes a la pertinencia de reconstruyir un étimu con -TTJ-, sinón tamién el tipu de vocal tónica. La conservación de la /á/ presupón que la

⁹ Nun hacemos distinción ente posibles semes diferentes nes llingües implicaes, esto ye, agrúpense baxo un únicu epígrafe los resultaos que continúen el llat. PLA(T)TEA col significáu xeneral de «sitiu o espaciu ampliu y abiertu davezu dientro d'una población», ensin atender a les especializaciones de significáu que puecan conocese anguaño.



estructura silábica habría ser trabada, como la que se daría en casu de xeminación espresiva de la oclusiva, esto ye, **plat-tea* (NyropGrammaire, pp. 421-422). Y ye que la estructura de sílaba trabada impide la diptongación de /á/, que constitúi la evolución regular de la vocal cuando esta s'afaya nuna sílaba llibre (Bourciez, 1921, pp. 45-49). Amás, y pela contra, si l'étimu orixinariu tuviera namái -TJ-, tendría que s'esperar un resultáu de la vocal tónica condicionáu pol propiu desenvolvimientu del grupu -TJ-, ye dicir, con un esgayamientu de la yod contra la sílaba anterior y una combinación d'esta yod cola vocal, dando /ε/ (< a + yod [Bourciez, 1921, p. 191], vid. tamién Lanly [1971, pp. 242-243]: p.ex. PALATIUM > *palais* [palatsy > paladzy > palaidzo > palaidz > palais > paleits > pale(t)s > pale(s)]).

- c) La solución italiana *piazza* plantea otra serie de consideraciones. Nel italianu (y con esta etiqueta referímonos a la koiné lliteraria o estandarizada que toma como base fundamental el dialectu toscanu), la evolución de TJ en posición fuerte o débil nun se traduz nuna oposición sorda / sonora, como asocede na Romania occidental, sinón nuna confrontación ente una africada simple [ts] o una africada xeminada [tts]. Asina, la simple [ts] ye'l frutu de TJ- n'allugamientu inicial o posconsonánticu (p.ex. FORTIA > *forza*), mentanto que la xeminada [tts] yelo de -TJ- intervocálicu (p.ex. PUTEUM > *pozzo*) (RohlfGrammStor 1, p. 409; Tekavčić, 1972, p. 255). Nel casu de *piazza*, la realización estándar y mayoritaria na Italia central y meridional ye [pjáttsa] (cf. AIS 819), lo que mos permitiría desplicar esta voz dende un étimu PLATEA. De fechu, esta ye la propuesta etimolóxica que faen TLIO s.v., GDLI 13, p. 329, RohlfGrammStor 1, pp. 409-411 y DELI 1186.

Sicasí, nun s'ha escaecer que n'italianu'l resultáu xemináu idiorrománicu procedente de -TJ- va coincidir, como ye lóxico, col del grupu -TTJ- con xeminada yá llatina (p.ex. MATTEA > *mazza*), como asina lo espresen LausbergLingüística 1, 388 o Tekavčić (1972, p. 256)¹⁰, polo qu'a un exemplu como'l de *piazza* [pjáttsa], mesmo se podría llegar dende PLATEA como dende PLATTEA. D'esta miente, quiciabes cobren equí mayor sentíu les pallabres de Coromines-Pascual cuando afirmaben que «todos los romances postulan de concierto la TT de **PLATTEA o cuando menos no se oponen a ella*» (DCECH 4, p. 576). Nesti sen, cuidamos que la escoyeta del étimu PLATEA (y non **PLATTEA*) polos diferentes manuales y diccionarios etimolóxicos italianos respunde, amás d'a un desarrollu fonéticu perfectamente regular y axeitáu dientro del contestu italianu, a una influencia de la tradición del llatín lliterariu o clásicu, nel que namái se documentaba PLATEA (cf. *infra* §f.).

¹⁰ Dambes fontes contradicen la indicación de RohlfGrammStor 1, p. 412 quien, quiciabes por error, señalaba que -TTJ- (MATTEA > *mazza*) presentaba como resultáu una africada simple [ts].



d) Si atendemos a la documentación histórica que se recueye nel dominiu llingüísticu asturianu no referente al continuador *plaza*, volvemos a enseñar, nuna situación asemeyada a la vista col exemplu de MA(T)TIANA (§4.1.), espresiones escrites con «z» y con «ç» (DELLA 5, pp. 423-424):

la plaza que fuit Iohanni Guilot 1195(or.) [MSAH-IV/528]
uiam de carro de illa plaza 1196(or.) [MSAH-IV/534]
nostras hereditates cum omnibus domibus nostris et plazzas que sunt 1198 [SPM/358]
plaza illa que est inter barrium de iuso et carreram 1196(or.) [MSAH-IV/534]
illa plaza que es deuant la casa 1196(or.) [MSAH-IV/534]
illam plazam cum suis solaribus 1196(or.) [MSAH-IV/534]
et sua intrada et in illa plazza ubi stant illas casas 1225(or.) [MSMV/37]
ye enna plaza de San Martino 1241(or.) [ACL/89]
fagades en esta plaza deuandicta tres casas bonas 1251(or.) [MCar-I/303]
a la plaza de Sancta Maria del campo & no lo conpren 1274 [Ordenances/45]
enna plaza que les ye dada e depos viendanlo en suas casas 1274 [Ordenances/45]
fazer fornaza pora fondir plata nen monedas sinon for en plaza 1274 [Ordenances/46]
e de la terçera parte la plaza de Ssant Marçiel 1278(or.) [ACL-VIII/162]
outra plaza ... con una nogal e con media peral 1281 [SPM/480]
enna plaza de San Marçiel estando enno conçeyo affronto a Miguel Iohan 1281(or.) [ACL-VIII/197]
el uizino que uendier ceuera en mercado o en la plaza [fin s. XIII] (s. XIII) [MSAH-V/592]

D’otra manera, ye ciertamente reseñable cómo la distribución d’espresiones con grafía «z» o con grafía «ç» nun resulta arbitraria dafechu, sinón que paez intuyise un patrón determináu: los exemplos con grafía propia del fonema sonoru danse dende finales del sieglu XII y a lo llargo del sieglu XIII; pela contra, los casos con grafía característica del fonema sordu namái entamen a apaecer nel postrer quartu del sieglu XIII¹¹. Dende’l nuestro puntu de vista, cuidamos qu’esta fenomenoloxía nun pue atribuyise única y esclusivamente a la casualidá o a un simple factor ortográfico-estilísticu y, d’esta miente, abúltanos llexítimu proponer la posibilidá de qu’un correlatu sonoru del tipu *plaza* [pládz̥a] (<PLATEA) llegare a tener un ciertu rendimientu na llingua asturiana medieval enantes del so desanicium definitivu en favor del correlatu sordu. De fechu, García Arias (DELLA 5, p. 424) ufre conscientemente’l términu PLATEA como étimu directu, aun siendo conocedor de que «Corominas-Pascual parten d’una variante

¹¹ Obviamente, persabemos que los exemplos apurrios en DELLA constitúin una amuesa más o menos completa de la documentación d’una voz, pero non una rellación dafechu de toles sos ocurrencies. En tou casu, camentamos que’l conxuntu citáu ye lo suficientemente representativu como pa tratar d’establecer o intuyir posibles tendencies.



*PLATTEA pa xustificar los resultaos medievals sordos». Suxer, amás, que nel ensordecimientu de la sibilante pudo tener afectao la voz *plazu*, a lo que quiciabes se puea añader tamién l'influxu de los romances vecinos y la tendencia progresiva al ensordecimientu que se diba desarrollando na baxa Edá Media.

e) En cuantes a la documentación histórica y dialectal d'otres llingües romániques, alcuéntrase una situación enforma interesante:

e.1. Portugués: cuasi la práctica totalidá de los testimonios medievals amuesen una grafía «ç», representante conocíu del fonema sordu. P.ex.: *enchiam as praaças d'omees mortos; en un gran fogo en meo daquela praça / me meterei; emaderom a hũũ hymno da Triindade palauras contra a ffe e ho yam cantando con seu maaõ emadimeto pella praça da cidade; e veõ-sse cõ elle aa praça da vila*, etc. (ss.XIII-XIV) (CunhaVocabulário 2, p. 2048), *fõysse a hũas grandes praças et moyto anchas que auja ante o templo de diana; daquela praça de Rua de Nalar*, etc. (DDGM). En testos gallegos del sieglu XIII, somos a dar con unes poques d'espresiones grafiaes con «z» (p.ex.: *da leyra que iaz en C. entre la praza de Pedro S.* [Salazar 49.11, DDGM]), de toles maneres, hai que tener en cuenta que'l gallegu tuvo un comportamientu coles sibilantes hermanu al del asturianu, esto ye, con tracamundiu ente sordes y sonores y ensordecimientu de la sonora, polo que ye preciso ser prudentes na so interpretación. Ente los testos d'orixe estrictamente portugués, llingua na que sí se caltuvo la distinción sorda / sonora, namái fuimos a dar con un únicu exemplu escritu con «z», datáu del sieglu XIV: *Ca ella he fundada ã pedras çafiras, e as portas della esplandecem com aljofar e cõ pedras preciosas, e as prazas della e os muros som de muy puro ouro* (Orto 205.6, CunhaVocabulário 2, p. 2048). Nun segundu manuscritu d'esti mesmu testu, el términu *prazas* apaez correxiu como *praças*, lo que paez ser niciu d'una confusión gráfica, motivada probablemente por un puru enquivocu ortográfico (y más, siendo sabedores de la escasez de testimonios con «z»), anque ensin descartar dafechu una posible realización fónica sonora que, en tou casu, fuera bien minoritaria.

e.2. Catalán: tola documentación de la que se dispunxo presenta soluciones sordes, como ye'l casu de los atles y otres fontes de calter dialectal, onde tolos puntos encuestaos espeyen realizaciones con [s] (cf. ALDC 698; [plásə ~ plásɛ ~ plása ~ plása] DCVB s.v.), o les fontes de calter históricu (*Açò dix lo dia de Sta. Maria d'Agost, em plaça general, denant la porta de l'eglea*, a.1250; *Lo canonge de pobrea preycava per les places*, Llull; etc., DECat 6, pp. 583-584).



e.3. Occitanu: la mayoría de les ocurrencias históricas d'esta voz ufren espressiones con grafía característica de la sibilante sorda. Asina lo retraten los exemplos históricos apurrios por Raynouard 4, p. 557 (*Guigonet saut en la plassa — Per ostals e per plassas — Lo dit comte de Monfort avia una plassa forta*, etc.), Levy 6, p. 365 (*On qu'ilh estey, fors en plass' o dins cambra — Qu'ieu no m aus plassa mostrar*) o FEW 9, 37ab (apr. *plassa*).

De toles maneras, la documentación medieval tamién conseña unos pocos d'exemplos trescritos con grafía «z». Por exemplu:

- BrunelChartes, p. 78: *et la plaza d'al Morter es comunals per conoguda delz partidors* (78, 7) (a.1157, testu notarial. Rouergue). Una güeyada al testu permítenos detectar que, nél, la grafía «z» pue usase como representante de la sibilante sonora, como asina espeya'l casu viniente: *lo dreigz et tota la razos que n'Audois de Paris ac en tota la parroquia* (78, 37). De toles maneras, tamién se dan testimonios con «z» de dificil interpretación, como'l de: *de part la fazenda*¹² (78, 10). Poro, y a falta d'un estudiu dafechu de les voces y les grafies d'esti documentu, nun se pue descartar que, más allá de la inestabilidad ortográfica propia d'un testu d'esta dómina, la «z» de *plaza* tea representando verdaderamente la sibilante sonora.
- BrunelChartes, p. 36: *ell obrador ell orth de la plaza d'a Sancta Speria son Aimerig* (34, 7) (a.1140, testu notarial. Quercy). Otros exemplos d'esti testu nos que s'afaya l'emplegu de «z» en continuadores qu'amuesen ensin dulda etimolóxica resultaos sonoros, tamién modernamente, son: *lo quart del mas de planeza* (34, 20); *de vestizo de l'ort et de la maiso* (34, 40). Mesmo que nel casu anterior, y a falta d'un estudiu fondu de les voces y les grafies d'esti documentu, nun se pue descartar que la «z» de *plaza* tea representando verdaderamente la sibilante sonora.
- AppelChrestomatie, p. 24: *Guillems respon: 'non sap que's fa, / e ia ben leu non li valra; / mais no me'n cal; que's vol s'en fassa' / ab tan s'en passon per la plaza / e van s'en fors en un gardi, on le roncinols s'esbaudi* (s.XIII, «Le Roman de Flamenca»). Nesta composición poética,

¹² El resultáu esperable del llat. FACIENDA, con -KJ-, habría ser n'occitanu una sibilante sorda (Sánchez Miret, 2007, p. 246). Sicasi, Corominas (DECat 3, p. 925) fala d'un étimu llatín vulgar FACENDA pa desplicar el cat. *feina* (< *faena* < FACENDA), qu'amosaría entós una evolución regular pal grupu -K+E. Dende FACENDA podríen desplicase tamién los resultaos aparentemente sonoros del occitanu (Raynouard 3, p. 256 s.v. *fazenda*), pues nesta llingua -K+E > [z] (Sánchez Miret, 2007, p. 247).



los usos ortográficos respuesten a un patrón bastante sistemáticu pel que les sibilantes sordes tán grafiaes con «ss» (*messatge* [46], *laissera* [94], etc.) y les sonores con «s» y «z» (*auzir* [19], *prezats* [60], *orazos* [231], *repauzatz* [245], etc.). Nesti sen, paez vidable suxerir que la ocurrencia citada de *plaza* correspuenda a la d'un continuador sonoru. Y a ello nun s'opón el fechu de que, nel testu, esta voz tea faciéndose rimar con *fassa* (sorda), pues ye perfectamente posible que puean dase rimes imperfectes (vid. nel mesmu testu, *enter* [145] / *mostier* [146]).

- e.4. Francés: dientro de la llingua d'oïl, abúltennos especialmente interesantes una riestra de rexistros dialectales que s'aparten del xeneral *place* [plas] y qu'amuesen un resultáu del tipu [plɛs]. Esta variante apaez bastante diseminada pel territoriu oïlicu: n'Allier (ALF 1024, ptu. 800), en Côte d'Or (ALF 1024, ptu. 8, 12), en zones valones (ALF 1024, ptu. 184, 191, 193, 194, 196; ALW 17, ptu. 113-114), en puntos normandos (ALF 1024, ptu. 386, 393, 395, etc. [pletʃ]), en Verdún (FEW 9, 37a «*plaiçe*»), etc. La interpretación etimolóxica d'estes formes plantega delles dificultaes, pues nun tien por qué ser unívoca. A una variante como [plɛs] pue llegase dende un étimu *PLATTEA, entendiendo que /ɛ/ sedría'l resultáu de la palatalización de /a/ énte una consonante dental, como l'africada [ts] que surdiría de la palatalización de -TTJ- o como la [s] resultante posterior (< [ts]). Esti fenómenu de palatalización de /a/ énte toa una riestra de soníos ([tʃ, ts, t, d, s...]) ye reconocible, por exemplu, nel dialectu lorenés (VACCA > fr. *vache*, lor. *vaiche* / *veche* [Bec, 1971, pp. 2, 28]) y tamién nel valón (Remacle, 1992, p. 49), onde se documenten non solo bien d'exemplos de la espresión [plɛs], sinón tamién otros que tienen un tratamientu hermanu, como [glɛs] (< GLACIA) (ALW 1, p. 167: «*a* tonique dans -ACIA, c.à-d. dans un voisinage palatal > é»). De toles maneres, y en viendo la dispersión d'esta variante pel territoriu francés, cuidamos que tamién ye llexítimamente posible proponer qu'un étimu PLATEA funcione, pelo menos en dalgún casu, como noyu d'orixe de la solución [plɛs]: el grupu -TJ- habría esgayar una yod contra la sílaba anterior, como ye de vezu xeneral nel so procesu palatalizador (NyropGrammaire, p. 421); de resultes d'ello, esa yod ha combinase cola vocal, nesti casu /a/, lo qu'apuerta en francés a una solución /ɛ/ de manera xeneral (p.ex. PALATIUM > *palais*) (Bourciez, 1921, p. 51). Quiciabes un testimoniú d'esa anteposición de yod puea tar espeyáu nel exemplu *plaiçe* que se documentaba en Verdún (FEW 9, 37a). Con too, hai un puntu complexu de resolver en partiendo d'un étimu PLATEA, y ye'l que tien que ver col rasgu de sonoridá de la consonante. El grupu -TJ- tendría de dar un resultáu sonoru [dz] (y depués [z]) que, sicasí, nun tenemos documentáu. D'esti mou, pa



que PLATEA acabare llegando a [ples] habría que suponer que'l resultáu sonoru esperable hubo vese ensordecíu al quedar en posición final, tres el debilitamientu y final desanicu de la vocal átona -A (> ɛ̃ > ə > Ø), que güei dexa un rastru gráficu «-e», ensin escaecer tampoco que, na consolidación de la sibilante sorda, pudo influir l'étimu con -TTJ- (vid. l'exemplu de *pièce* en §4.3.d).

f) Les fontes del llatín escritu de l'Antigüedá clásica dan cuenta, única y exclusivamente, d'una espresión PLATEA, documentada yá dende Plauto (TLL 10, 1:2355; OLD, p. 1388; Ernout/Meillet, p. 513); y tamién PLATEA ye la voz qu'ufre San Isidoro: *Locus est ubi sit, in foro, in platea* (Etymologiarum II, 26-8); *plateae perpetuae ac latiores civitatum viae sunt iuxta proprietatem linguae Graecae a latitudine nuncupatae; πλατός enim Graeci latum dicunt* (Etymologiarum XV, 2-23); *Quintana pars plateae quinta est* (Etymologiarum XV, 2-24). L'influxu d'esta tradición llatina constitúi'l motivu cimero pa que dellos de los más importantes diccionarios etimolóxicos romances (vid. REW, 6583 y FEW 9, 37a) presenten el términu PLATEA como l'únicu étimu del que partiríen los diferentes continuadores románicos, lo que supón una contradicción coles soluciones sordes que se desendolcaron y lo qu'ha sirvir pa cuestionar el métodu tradicional de notación etimolóxica según les convenciones del llatín clásicu o lliterariu.

g) De tolo espuesto hasta equí puen entesacase dalgunes valoraciones d'interés:

- Ye induldable la necesidá de reconstruyir un étimu *PLATTEA, non documentáu na Antigüedá llatina y con xeminación de la oclusiva, pa desplicar el conxuntu de los resultaos sordos románicos.
- Los testimonios gráficos con «z» de la documentación medieval asturiana, a los que se puen sumar los afayaos n'otres llingües con caltenimientu de la oposición sorda / sonora, puen constituyir, dende'l nuestro puntu de vista, un niciu de la existencia d'un étimu PLATEA —documentáu en llatín clásicu y del que tamién falaba Isidoro de Sevilla— con un ciertu rendimientu. Somos conscientes de que l'estudiu de les grafíes nun ye una disciplina dafechu fiable y, si bien hai que tener en cuenta la inestabilidá propia d'una dómina na qu'entá taben afitándose na escritura los romances y les diferentes tradiciones ortográfiques y discursives, tamién creyemos que nun se pue recurrir siempre al argumentu de la confusión per parte de los copistes pa desplicar una situación presente en distintes llingües, testos y llugares.



- La información dialectal francesa y, especialmente, los resultados de la Italia centro-meridional, xeneren pelo menos una dulda razonable que permite nun descartar la viabilidad d'un étimu PLATEA xunto al de *PLATTEA, del qu'aínda sedría posible xustificar dellos testimonios modernos. Con too, ye evidente que los continuadores de *PLATTEA trunfaron sobre los primeros (y desaniciáronlos) en bona parte de la Romania, sobre manera la occidental.

4.3. *PE(T)TIA

El panorama románicu al rodiu de los continuadores de la voz *PE(T)TIA, nes llingües que son oxetu d'anális nesta investigación, ye'l que sigue:

***/pɛ(t)ti-a/** s.f. > **it.** *pezza* (dende s.XII, TLIO; AIS 60; DELI 1181; Rohlfs-GrammStor 1, 413; GDLI 13, 225), **fr.** *pièce* (dende 1100, TLFi; FEW 8, 332b; ALF 1011), **occ.** *peça* (dende s.XII, FEW 8, 332b [*pessa*]; Mistral 2, 513 [*peço*]; Raynouard 4, 525b; Levy 6, 287b; Pansier 3, 131; AppelChrestomatic; ALF 1011; DOMEI), **cat.** *peça* (dende 1030, DECat 6, 356; DCVB), **esp.** *pieza* (dende 976, DCECH 4, 539; KastenCody 547; KastenNitti 1410; CORDE s.v. [*pieça - pieza*]), **ast.** *pieza* (dende 944, DELLA 5, 368 [*peza*]; DGLA), **gal.** *peza* / **port.** *peça* (dende 977, DDGM; DELP 4, 326; CunhaVocabulário 2, 1944).

- a) Esta voz tien un espardimientu panrománicu (REW, 6450) pues, xunto a les llingües mentaes *supra*, dexó continuadores n'otros dominios llingüísticos, como'l retorrománicu o'l balcanorrománicu.
- b) La teoría más aceptada sobre l'orixe del términu *PETTIA ye la que-y atribúi una procedencia céltica (FEW 8, 332b; DCECH 4, p. 539; DECat 6, p. 356; DELLA 5, p. 368), aunque hai quien intentó proponer, ensin éxitu, una formación directamente llatina (cf. Livingston, 1954). Asina, sostiénse que dende una base céltica *PETT- (visible por exemplu nel galés y nel córnico *peth* 'parte', 'trozu de terrén') hubo crease un tipu *PETTIA, afitáu d'antiguo nel llatín vulgar, y d'au se tresmitiría a los diferentes romances. La entruga qu'ha facese equí ye si, n'analizando los datos románicos, pue llegar a ser posible plantegar la formación paralela d'una espresión *PETIA, en rellación con *PETTIA. Estremaos testimonios llatino-medievales dan cuenta, por casu, d'unos términos *petia* y *petio* col mesmu significáu célticu de 'trozu de tierra': *et alia petia* (a.730), *uno petio de terra illa* (a.747) (FEW 8, 341b-342a), *petiam unam de terram* (a.1026) (Du Cange), *diversis se nominibus appellantes diversorum colorum seu Petiarum variarum curtos et deformatos gestant habitus* (Du Cange), etc. De toles maneres, la escritura con «-ti-» d'estes voces en llatín medieval nun tien que suponer necesariamente nenguna repercusión nel planu fonéticu nin predisponer a la



existencia d'un étimu protorrománicu *PETIA, sinón que pue ser el reflexu de la tendencia a intentar reproducir los modelos del llatín clásicu o lliterariu.

- c) El continuador modernu asturianu *pieza* [pjéθa] apaez representáu a lo llargo de la documentación histórica mesmu como *pieça* que como *pieza* (DELLA 5, p. 368):

la pieza de la vaca la que maas cara for VI dineros 1245 [Ordenances/35]
grant pieza de omnes bonos de la villa 1266(or.) [ACL/440]
alzaronseye elos clerigos del arcidiaganado una pieza dellos 1267(or.) [ACL/454]
la pieza de carne de la mellor & muy bona uaca 1274 [Ordenances/42]
cada una pieza se ujenda en por ssi 1274 [Ordenances/42]
mezclar la una pieça con la otra 1274 [Ordenances/42]
meter la pieça de la vaca ho boe la peor con la mellor 1274 [Ordenances/42]
pieça de castannares – de pumares que dixo que lantara 1279 [DCO-II/127]
mostro pieça de castannares que dixo que lantara enna non deuisa 1279 [DCO-II/127]
una cinta de alcabuz & item duas pieças de cendales 1294 [DCO-V/191]
tres o quatro piezas de lienço daqui della tierra 1294 [DCOV/ 191]
cera uermella una grant pieça que troxi de Roma para seelar 1294 [DCO-V/192]
mio signo e ascuche las piezas con los originales uerbo por uerbo 1295(or.) [ACL-VIII/454]¹³

Como se pue observar, la concentración de rexistros d'esti términu dase dende la segunda metá del sieglu XIII¹⁴. Los primeros testimonios amuesen la grafía «z», si bien a partir de 1274 entama a reconocese tamién l'emplegu de «ç». Ye de notar cómo, nun mesmu manuscritu de les Ordenances del conceyu d'Uviéu (OCU) d'esi añu 1274, alternen en delles ocasiones tanto la variante *pieza* como *pieça*. Esti fechu fixo que Cano González, nel so estudiu llingüísticu de los testos de les Ordenances, yá suxiriera como posibilidá la hipótesis que tamos sometiendo a discusión nesta investigación: «n'exemplos comu *pieça* IV,5 y *pieza*

¹³ Nesta rellación tuiéronse en cuenta namái los documentos orixinales. Sicasí, DELLA 5, p. 368 ufre tamién dellos testimonios qu'entraríen dientro de la exa temporal estudiada, pero que fueron tresmitíos al traviés de copies de los siglos XIV y XV, toos ellos de la mesma fonte documental (MSAH-V), y escritos con «ç» nun siendo un casu: *quel den dende la meatad de la vna pieça* 1257 (S. XIV) [MSAH-V/348]; *ffazer dos pieças en el quarto del carnero de dos dientes* 1257 (S. XIV) [MSAH-V/348]; *el abbad leuantauasse de su siella e tomava pieza de omnes bonos* 1294 (S. XV) [MSAH-V/519]; *estando los alcaldes e pieça de omnes buenos del conceio* 1294 (S. XV) [MSAH-V/523]; *vna pieça de omnes bonos del conceio vn domingo en la camara* 1294 (S. XV) [MSAH-V/524]; *vna pieça de omnes buenos del conceio* 1294 (S. XV) [MSAHV/ 535].

¹⁴ Sicasí, hai noticies anteriores d'esta voz, aunque paecen aisllaes: *ut equetis me in illa peza ad Eglefia* 944 (or.) [ACL/265]; *in ipsa uilla illa nostra peca de Cepedo cum sua fructuaria* 1163(or.) [SV/444]; *Pelagius Peza conf.* 1210(or.) [MSAH-V/68]. Los dos exemplos caberos, de los años 1163 y 1210, nun s'amiesten a la llista *supra* por atopase nun contestu claramente llatinizante y con una escritura con tendencia a respetar el modelu llatín, como quiciabes amuese l'usu de «e» pa representar lo que na oralidá yá debía ser un diptongu /ie/.



I,7 (...) ye probable que pudiéremos partir d'étimos estremaos, con -TTJ-, pa la solución sorda (grafía «ç»), y con -TJ-, pa la solución sonora (grafía «z»): célticu *PETTIA y *PETIA» (OCU, p. 17).

- d) Los resultaos contemporáneos del restu de romances occidentales qu'estremen la sorda de la sonora presenten toos una sibilante de calter sordu, lo qu'implica la necesidá de reconstruyir (pelo menos) un étimu *PETTIA: port. *peça* [pɛsə], cat. *peça* [pɛsə], occ. *peça* [pɛso], fr. *pièce* [pjɛs]. De toles maneres, la propuesta de *PETTIA pa desplicar la voz francesa supón asumir una irregularidá no que cinca a la evolución del so vocalismu tónicu. Asina, resulta sorprendente l'apaiación del diptongu /ie/ como resultáu de la diptongación de /ɛ/ en contestu de sílaba trabada (*PET-TIA), cuando'l principiu xeneral dicta qu'esta diptongación namái se produz si /ɛ/ ta en sílaba llibre (Bourciez, 1921, p. 61). Les teoríes pa resolver esta contradicción son abundantes, pues esta ye una pallabra bien problemática dientro del fenómenu de la diptongación en francés, magar que toes tienen dalgún puntu feble. Por exemplu, Bourciez (1921, p. 67) propón partir d'una silabación estremada, como *PE-TTIA, pa xustificar esa diptongación, aunque esto choca coles preferencies d'estructura silábica de les llingües romániques (Sánchez Miret, 1998, p. 85); Fouché (1927, p. 41) prefier suponer una base *PETIA, onde /ɛ/ diptongaría en sílaba llibre, si bien la sibilante sorda procedente de la palatalización del grupu -TJ- nun sedría desplicable y, amás, la vocal tónica resultante, depués del diptongu, habría ser /i/¹⁵ (cf. Lanly, 1971, p. 253); otros autores, como Gröber (vid. Sánchez Miret, 1998, p. 230), ven nel diptongu una formación analóxica con pallabres como *pied* (< PEDE). D'ente les estremaes soluciones propuestes, ye la de Sánchez Miret (1998, p. 231) la que nos resulta más convincente. Reproducimos darréu les sos pallabres a propóscitu de fr. *nièce* y fr. *pièce*:

En los casos de *nièce* y *pièce*, junto a la posibilidad de las influencias analógicas señaladas por algunos autores, cabría también pensar en la evolución ocasional con yod en contacto. (...) Tenemos resultados con geminación y sin yod (PLATEA > *place*), junto a otros sin geminación y con yod (PALATIUM > *palais*). Esta doble posibilidad puede estar detrás de la evolución de NĒPTIA y *PĒTTIA. La evolución de estas dos palabras podría haber entrado en relación con la alternancia geminación ~ no geminación (*place* ~ *palais*), de manera que el diptongo provendría de la forma con yod, donde ya sabemos que la diptongación es esperable y la forma definitiva

¹⁵ Recuérdese que, na palatalización del grupu -TJ-, esgáyase una yod contra la sílaba anterior. Esta yod habría combinase cola vocal tónica, nesti casu'l diptongu procedente de /ɛ/. De resultes d'ello, formaríase un triptongu */iei/ que se reduz a /i/ tres la perda del elementu medial.



de la consonante provendría de la forma geminada (la falta de resultados con la evolución del hipotético triptongo se debería precisamente a la alternancia entre formas con y sin yod) (Sánchez Miret, 1998, p. 231).

Siguiendo entós los argumentos espuestos pol profesor Sánchez Miret, ye factible proponer que nel afitamientu del fr. *pièce* concuerrieren dos étimos estremaos, ún con xeminación (y ensin esgayamientu de yod) *PETTIA, que sedría'l responsable de [s], y otru ensin consonante xeminada y con yod *PETIA, a partir del que se consolidaría'l diptongu. La falta d'un resultáu con /í/ (< *iei < ie + yod) (cf. nota 15) taría motivada, precisamente, pola vacilación de l'alternancia ente la forma con yod y ensin ella.

e) En cuantes a la documentación histórica y dialectal de les llingües romániques occidentales a la que se tuvo accesu, déstaque se faen dellos aspectos:

e.1. Portugués: nos rexistros medievales afayaos, namái alcontramos espresiones cola grafía «ç», representante del fonema sordu. P.ex.: (s.XIII) *gran peça pelo mar singraron* (CSM, 9.121, CunhaVocabulário 2, 1944); *estev' assi gran peça do dia* (CSM, 242.31, CunhaVocabulário 2, p. 1944); *vuy gran peça de crischãos / que yan veer sas vyas* (CSM, 325.60, CunhaVocabulário 2, p. 1944), etc. La primera documentación conocida d'esta voz, *peza de bacellare qui erat in coselia* (a. 977, *Portugaliae Monumenta Historica* 76, DDGM), nun nos resulta sintomática del fenómenu estudiáu nin niciu d'un posible orixe nun étimu *PETIA pues, aparte de la so escepcionalidá, allúgase nun testu mui tempranu y llatinizáu, colo qu'ello conlleva a nivel ortográficu.

e.2. Catalán: toles ocurrencies dialectales (DCVB) ya históriques atopaes (p.ex.: *es cosa impossíbol que menys de maestre la pessa del ferre pusca adur de potència en actu forma de coutell ni d'espaa* [Llull, DCVB]; *e aquest acort durà gran peça* [Crónica de Jaume I, DECat 6, p. 356]) presenten una espresión con «ç», «c» o «ss», lo qu'en tou casu treslluz una sibilante sorda.

e.3. Cccitanu: los exemplos medievales son testimoniu d'un correlatu sordu: *nos n'avem la pessa e'l coutel* (AppelChrestomatie, p. 51), *De part vos, non poc mais souar d'una pessa* (Raynouard 4, 525b), etc. D'ente tola documentación esbillada, namái somos a recoyer dos rexistros d'una espresión *peza*, si bien nun son concluyentes en nengún casu. Ún afáyase en Raynouard 4, 526a (*gran peza lo deu hom tener*), aunque desconocemos la so procedencia; l'otru exemplu, que remite al sintagma *peza de carn*, alcuéntrase delles vegaes repetíu nun inventariu fecháu del añu 1190 nel Rouergue (BrunelChartesSuppl, p. 138-142). Nesti inventariu, la grafía



«z» apaez mesmo en voces que tienen una sibilante sorda (p.ex. ‘fogaza’ < *FOCACCEA < FOCACEA [cf. cat. *fogassa*]) como una sonora (p.ex. ‘mesura’ / ‘mezura’ < ME(N)SURA [cf. fr. *mesure*, cat. *mesura*]).

e.4. Francés: a raíz de la propuesta de Sánchez Miret (1998, p. 231) (ver *supra* §d.), suxeríase que nel desarrollu del fr. *pièce* pudieron conxugase un étimu con xeminada (*PETTIA), del que s’afitaría la sibilante sorda [s], y un étimu ensin xeminada (*PETIA), del que surdiría’l diptongu. L’ausencia, proponía’l profesor Miret, d’un resultáu con /i/ (< *iei) frutu de la combinación de la yod de *PETIA col diptongu procedente de /ε/, habría tar motivada na vacilación de l’alternancia de dambes formes. Sicasí, al estudiar l’atles dialectal de Francia (ALF 1011 ‘pièce’), diemos con soluciones que s’alloñaben del xeneral *pièce*, como *píce* ~ *píche* [pí:s ~ pí:] y *pèce* ~ *péche* [pes ~ péʃ], concentraes nos dialectos oílicos del este, especialmente en valón¹⁶ (ALF 1011, ptu. 184, 186, 191, 192, 193, 195, 196; ALW 4, §140), lo que nos llevó a entruganos si estes podíen ser testimoniu de la evolución del hipotéticu triptongu que resultaría en considerando l’étimu *PETIA y, poro, reforciar l’argumentu del profesor Sánchez Miret. Teniendo en cuenta los trazos fonéticos específicos del valón, qu’en dellos puntos s’estremen en comparanza colos del francianu, puen facese dalgunes valoraciones:

- En valón, la combinación de /ε/ + yod da como resultáu [e] na zona este ([en dalguna variante [ɛ]) ya [i:] nel restu del territoriu, coincidiendo cola forma franciana (Remacle, 1992, p. 64 y ss.): *CERESEA > *ceréje*, *ceréhe*, *ceríse*, *ceríje*, etc. (cf. fr. *cerise*) (ALW 1, §8), LECTU > *lét*, *lèt*, *lit*, *lît* (cf. fr. *lit*) (ALW 1, §55).
- El valón conoz la diptongación de /ε/ en sílaba trabada (Bec, 1971, pp. 26-27). El resultáu d’esta diptongación ye /ie/. Sicasí, tamién ye posible atopar resultaos monoptongaos en [i:]: FERRU > *fier*, *fîr* (ALW 1, §40), TESTA > *tièsse*, *tiète*, *tît* (ALW 1, §95).
- Teniendo en cuenta la posible diptongación en contestu de sílaba trabada, resultaos valones como los de *píce* ~ *píche* podríen desplicase por evolución regular dende *PETTIA, cola solución monoptongada en [i:] procedente del diptongu /ie/.
- Un étimu *PETIA sí podría xustificar tamién el vocalismu de les variantes mentaes del tipu *píce* ~ *píche* [pí:s ~ pí:] y *pèce* ~ *péche* [pes ~ péʃ] si tenemos en cuenta que los resultaos de la combinación de /ε/ +

¹⁶ Eses son tamién les variantes xenerales n’otres zones del este, pero que se correspuenden coles rexones de llingua francopovenzal, que nun tuvimos en consideranza pa esti trabayu.



yod son de manera xeneral nel este [e] (dacuando [ɛ]) y [i:] nel restu del dominiu.

f) Siguiendo los principios xenerales, la solución italiana *pezza* [pettsa] ye perfectamente desplicable dende l'étimu *PETTIA, que ye'l qu'apurren los diferentes diccionarios (DELI, TLIO, GDLI, etc.): l'africada xeminada [tts] ye continuadora de *-TTJ- mentanto que'l caltenimientu de [ɛ] ye natural en cuantes que l'italianu namái conoz la diptongación d'esta vocal en sílaba llibre. De toles maneres, y considerando lo que yá s'espunxo a propóssitu de los resultaos de PLA(T)TEA (§4.2.c), un étimu *PETIA tamién podría ser a xustificiar l'actual espresión italiana, pues ye conveniente recordar que *-TTJ- aboca mesmo a [tts], con xeminación por influxu de la yod (Rohlf'sGrammStor 1, p. 409; Tekavčić, 1972, p. 255). Pesie a que, nesti casu, la vocal tónica taría en sílaba llibre protorrománica, tampoco podría producirse la diptongación, yá que se precisa que la sílaba llibre se caltenga tamién n'italianu, «por lo que no hay diptongo en los contextos en los que se crea una geminada» (Sánchez Miret, 1998, p. 168) (cf. MĚDIU > *mezzo*, HÖDIE > *oggi*, FĚBRE > *febbre*, etc.). Los rexistros históricos que se rellacionen en GDLI 13, p. 225 y ss. y TLIO amuesen toos, y como ye esperable, una espresión ensin diptongu, nun siendo un casu dafechu escepcional que s'afaya en Pietro Aretino (Arezzo 1492 – Venezia 1556) y que quiciabes haya que tomar como un empréstatu o un enquivocu: «Se ben la *piezza* d'India destinata in vostra casa per sola memoria del suo stupendo artificio, che prometteste mandarmi, non sia comparsa ancora, veruna cura ci ho posto» (Aretino IX, pp. 3-317, GDLI 13, p. 225).

g) L'anális desendolcáu hasta esti puntu confirma, per un llau, la necesidá de proponer un étimu *PETTIA que dea xustificación a los estremaos resultaos sordos modernos, como'l cat. *peça*. Per otu llau, l'estudiu comparativu interrománicu dexa, al nuestru xuciu, suficientes indicios como pa plantegar tamién la posibilidá de qu'un étimu *PETIA llegare a tener un ciertu rendimientu (véase sobre manera'l casu francés), lo que mos invita a nun refugar que dalgunes de les manifestaciones gráfiques con «z» que se ven na documentación histórica asturiana pudieren tar siendo'l reflexu d'un verdaderu correlatu sonoru, rápidamente desanicáu.

4.4. MA(T)TEA

Esta voz tien un espardimientu románicu bastante ampliu (REW, 5425). D'ente los continuadores de les llingües que son oxetu d'anális nesta investigación, la situación ye la que sigue:



***/ma(t)ti-a/** s.f. > **it.** *mazza* (dende s.XIII, TLIO; AIS 551; DELI 931; RohlfsGrammStor 1, 412-413; GDLI 9, 973), **fr.** *masse* (dende 1135, TLFi; FEW 6/1, 507b; ALF 795), **occ.** *massa* (dende s.XII, FEW 6/1, 508a 3; Mistral 2, 202 [*masso*]; Raynouard 4, 165b; Levy 5, 136b; Pansier 3, 109; AppelChrestomatie; ALF 795; DOMEI), **cat.** *maça* (dende s.XIII, DECat 5, 338; DCVB; ALDC 308), **esp.** *maza* (dende 1210, DCECH 3, 893; KastenCody 431; KastenNitti 1199; CORDE s.v. [*maza - maça*]), **ast.** *maza* (dende 1233, DELLA 4, 683 [*mazina*]; DGLA), **gal.** *maza* / **port.** *maça* (dende s.XIII, DDGM; DELP 4, 8; CunhaVocabulário 2, 1647).

- a) El parentescu d'esti términu nun resulta fácil d'esclariar dafechu. Los estremaos dictionarios consultaos coinciden n'amosar como étimu directu de los heriedes románicos la espresión *MATTEA (REW, 5425; FEW 6/1, 507b; DECat 5, p. 338; DCECH 3, p. 893; DELLA 4, p. 683), non documentada, y qu'habría que la entender como la forma regresiva d'un deriváu MATEOLA 'martiellu', 'mangu d'una ferramienta', que sí se conseña en Catón (TLL 8, p. 491; OLD, p. 1082). Tamién, en rellación con esta familia léxica, lleguen a rexistrase na baxa época les voces MA(T)TIARIUS 'soldáu armáu a la llixera' (ThLL 8, p. 491) y MATTIOBARBULUS 'arma que llevaba'l MA(T)TIARIUS' (TLL 8, p. 491). Como se pue observar, los testimonios escritos conocíos de MATEOLA, MA(T)TIARIUS y MATTIOBARBULUS, mesmo con «t» que con «tt», nun son a resolver de mano si ye preciso plantegar la reconstrucción d'un étimu *MATEA (como se podría suxerir en conociendo la existencia de MATEOLA), o bien d'un étimu *MATTEA, con xeminación de la oclusiva (y como paez deducise a raíz de la existencia de MATTIOBARBULUS, por exemplu).
- b) L'estudiu románicu comparáu ye'l qu'afita la necesidá de reconstruyir polo menos un étimu con «tt», que xustifica los resultaos sordos de les llingües occidentales como: port. *maça* [másə], cat. *maça* [másə], occ. *massa* [másə], fr. *masse* [mas]. De toles maneres, la solución italiana *mazza* [máttsa] sedría posible desuplicala, neto que nos exemplos de *piazza* (§4.2.c) y *pezza* (§4.3.f), mesmo dende un étimu con «t» (*MATEA) que dende l'étimu con «tt» (*MATTEA) pues, en dambos casos, el resultáu italianu ha ser l'africada xeminada [tts]. Coromines-Pascual yá daben cuenta d'esti fechu al afirmar qu'asina como'l castellanu, el catalán o'l galorromance postulaben «claramente una base con -TT-», l'italianu resultaba «equivoco» (DCECH 3, p. 893). Con too, les diferentes fontes italianes coinciden n'ufrir como propuesta etimolóxica la que tien -TT-, *MATTEA (Tekavčić, 1972, p. 256; RohlfsGrammStor 1, p. 412; TLIO, etc.), frente al determin que tomen al respective de *piazza* < PLATEA (cf. §4.2.c).



- c) En cuantes a la documentación histórica del asturianu modernu *maza* [máθa], les ocurrencies son bien escasas. Dientro de la exa temporal acutada (ente mediaos del sieglu XII y finales del sieglu XIII), datamos dos exemplos d'esta voz con una función antropónimica de sobrenome, si bien ún d'ellos amuesa una espresión llatinizante y, poro, nun resulta concluyente. L'otru, con sufixu diminutivu, presenta una grafía «z» (DELLA 4, p. 683):

Dominicus mazina 1233(or.) [DOS V-I/87]

Petro matea 1238(or.) [DOS V-I/225]

Nel sieglu XIV, nuna dómina onde ye bien posible que l'ensordecimientu y confusión de sibilantes yá tuviere en marcha, conséñase otra ocurrencia más d'esta voz, esta vegada escrita con «ç» (DELLA 4, p. 683):

vna masera e siete pichetes e vna maça de fierro 1316(or.) [ACL-IX/238]

- d) En cuantes a los testimonios históricos y dialectales d'otres llingües romániques a los que tuvimos accesu, pue destacase:

- d.1. Portugués: tolos casos alcontraos presenten la grafía «ç», representante característica de la sibilante sorda: *e tragia hũa maça* (s.XIV, Orto 212.23, CunhaVocabulário 2, p. 1647), *aly estavam duzentos escudos d'ouro grandes, e outras tantas lanças d'ouro, e trecentas maças d'ouro* (s.XIV, Test. 264.9, CunhaVocabulário 2, p. 1647), etc.
- d.2. Catalán: el conxuntu d'exemplos qu'afayemos presenta soluciones sordes, como ye'l casu de les fontes de calter dialectal, onde tolos puntos que s'encuesten espeyen realizaciones con [s] (cf. ALDC 308; [másə ~ máse ~ mása] DCVB s.v.), o les fontes de calter históricu (*pres una maça que'l pastor portava; e tantost mès la mà a la maça*, etc. DECat 5, p. 338).
- d.3. Occitanu: la riestra d'ocurrencies históriques que recoyimos tienen, ensin escepción, la grafía propia de la sibilante sorda. Por exemplu: *fier petit colp de grieu massa* (AppelChrestomatie, p. 30); *lo jayant una massa portava* (Raynouard 4, p. 165b); *li dard e las massas e coltels e destrai* (Raynouard 4, 165b), etc. De toles maneres, nun podemos dexar de citar el casu de dos sobrenomes medievals anteriores al sieglu XIII, dambos documentaos cola grafía «z» (característica de la sonora), como son *Mazacatz* y *Mazabous*, rexistraos por Clovis Brunel (BrunelChartes, p. 170 y BrunelChartesSuppl, p. 206). Brunel plantea qu'estos sobrenomes han entendese como formaciones compuestas con un verbu «*mazar*, abattre avec la masse» (BrunelChartesSuppl, p. 247), y que se derivaría a partir del sustantivu estudiáu. La documentación medieval xeneral d'esti



verbu conseña, sicásí, ocurrencies sordes, como yera d'esperar en viendo'l lexema de base sobre'l que se forma (s.v. *massar*, DOMEL; Raynouard 4, p. 166a; Levy 5, p. 137b). Los exemplos anotaos por Brunel son dos casos escepcionales, y de los que desconocemos el contestu nel que figuren, lo que compromete cualesquier tipu de conclusión que se quiera estrayer; con too, la so espresión con «z» ha dexar la puerta abierta a que, más allá d'una probable peculiaridá gráfica ensin trascendencia fonolóxica detrás, se puidere plantegar tamién la existencia d'una posible variante sonora *mazar*.

- d.4. Francés: l'amplísima documentación histórica y dialectal que s'ufre en FEW 6/1, 507b y ss. amuesa namái resultaos con una sibilante sorda. Como yá asocedía colos continuadores oílicos de PLA(T)TEA (§4.2.e.4), xunto a la solución xeneral *masse* [mas] apruz tamién un rexistru dialectal del tipu [mes]; sicásí, frente a la dispersión xeográfica que tenía la espresión [ples] nel casu de PLA(T)TEA, la espresión [mes] namái la atopamos concentrada en Moselle, esto ye, en zona de dialectu lorenés. Asina, y teniendo en cuenta la tendencia d'esti dialectu a la palatalización de /a/ énte [tʃ, ts, t, d, s...] (Bec, 1971, p. 2, 28), la solución [mes] sedría perfectamente desplicable dende'l mesmu étimu *MATTEA que tamién s'atribúi pa la solución *masse* [mas]. De toles maneres, y como yá proponiemos a propóscitu de los resultaos [ples] en §4.2.e.4, nun ye refugable dafechu (aunque presuponga un camín más complexu) la posible intervención d'un étimu *MATEA, que tamién sedría a xustificiar el vocalismu de [mes]. La principal torga que plantea la viabilidá d'esti étimu ye'l resultáu de la sibilante, que fadría necesario suponer que la solución sonora esperable fuera ensordecida al quedar en posición final, tres el debilitamientu y final desaniciu de la vocal átona -A (que, sicásí, ye bastante tardíu), a nun ser que, como nel casu de *pièce* (< *PE(T)TIA) (ver §4.3.d), na formación de [mes] se puidieren conxugar al empar un étimu *MATEA y otu *MATTEA. En tou casu, y al rodiu de la evolución de la sibilante, ye interesante señalar que na Val d'Aosta (Ayas), y zona de fala de llingua francoprovenzal, recuéyese'l resultáu [mädza] (FEW 6/1 508b; ALF 795, ptu. 987) con una africada sonora que, ente otres posibles razones y al nuestu xuiçiu, podría ser el testimoniü de la palatalización de *-TJ-, lo que mos lleva a nun descartar que l'étimu *MATEA llegare a tener dalgún tipu de rendimientu, por feble que fuera.



5. Conclusiones

A raíz de tolo espuesto hasta equí, puen facese delles valoraciones:

La evolución del grupu -TJ- (o -TTJ-) constitúi un cambéu fonéticu bien complexu de tratar nel estudiu de les diferentes llingües romániques.

Nel casu asturianu, -TJ- xeneró na dómina medieval una africada predorsodental sonora [dz], davezu grafiada con «z»; mentantu que -TTJ- resultó nuna africada predorsodental sorda [ts], normalmente representada per aciu de «c» o «ç». Sicasi, la documentación escrita medieval da muestres d'una situación más heteroxénea, al recoyer bien de voces que pola so etimoloxía esixirien un resultáu sonoru y, pela contra, apaecen grafíes con «c» o «ç», y voces qu'esixirien soluciones sordes presenten, por embargu, «z». Ye esti un fenómenu con un percorriú llargu, que pue afectar a una mesma pallabra (escrita delles veces con «z» y delles otres con «c»/«ç»), y que s'afaya en testos y décadas estremaes, lo que tien espertao l'interés de dellos investigadores. En xeneral, asúmese qu'a ello debió contribuir, per un llau, un factor puramente ortográficu y de peculiaridaes propies de la tradición escriturística asturianolleonesa y, per otru llau, un factor fonolóxicu manifestáu al traviés d'un rápidu ensordecimientu de les sibilantes sonores, que provocaría la confusión coles sordes y el colapsu progresivu del sistema (§2.).

La visión comparativa interrománica, que nun se tien en cuenta n'otros estudios sobre esta cuestión, pon de manifiestu delles consideraciones reseñables:

- a) Les xeminaciones de la oclusiva (nesti casu -TJ- > -TTJ-) por influxu de la yod¹⁷ tuvieron de ser bien frecuentes nel llatín vulgar (como yá daba testimoniu l'*Appendix Probi*), lo que condicionó los posteriores resultaos románicos. Asina: «esperaríamos que -CJ-, -TJ- hubieran sonorizado en las lenguas de la Romania occidental y, sin embargo, nos encontramos con muchos resultados sordos o con alternancia entre formas sordas y sonoras. Es posible que las formas sordas se deban a la geminación» (Sánchez Miret, 2007, pp. 246-247). Esti argumentu ye'l que manexen los diferentes diccionarios etimolóxicos al proponer, por casu, la funcionalidá d'un étimu *PLATTEA (frente a PLATEA) a la de desplicar les soluciones sordes romániques. Con too, precísase una revisión sistémica d'otres propuestes etimolóxicques que podríen axustase a esti patrón y que, sicasi, pola presión de los modelos gráficis del llatín clásicu, nun lo faen. Puen constituyir bonos exemplos les voces PUTEU o PRETIU (REW, 6877 y 6746), que son les úniques que se suelen ufrir pa xustificar continuadores románicos como'l cat. *pou* y *preu* o'l (a)fr. *puiz* y *prix*, pero tamién el port. *poço* y *preço*, cuando estes

¹⁷ Recuérdese que dellos autores, como Loporcaro (2011, pp. 99-100), suxeren que l'aniciu d'esta xeminación podría tar motivada por una vacilación de la silabación del grupu *consonante + yod*, CJ o bien C.J, siendo C.J la responsable del refuerzu del contactu silábicu col desarrollu d'otra consonante: C.CJ



soluciones sordes portuguesas amiraríen posiblemente a partir d'un étimu con xeminación de la oclusiva (*PUTTEU y *PRETTIU). D'esta miente, ye relevante sorrayar:

- a.1. La necesidá de que la Filoloxía Románica se replantegue los métodos de notación etimolóxica basaos na reproducción de les formes escrites del llatín clásicu o lliterariu¹⁸, nun camín aniciáu yá hai dellos años pol proyectu DÉRom. Proponer que PUTEU —trescritu como nel llatín clásicu— ta na base de la solución portuguesa ye lo qu'empobina a diferentes gramátiques portuguesas a asumir que -TJ- pue dar como resultáu mesmo una sibilante sorda qu'una sonora, siendo la sorda un resultáu semi-eruditu (NunesCompêndio §47; WilliamsPortuguese §89). Nesti sentíu, cuidamos que ye más coherente suxerir que, efectivamiente, dende los étimos con -TJ- han continuase soluciones sonores, pero si lo que presenta la llingua ye una solución sorda, ye probable qu'esto tuviere motivao por un étimu con xeminación de la oclusiva qu'impidiere, poro, la so sonorización nel procesu de palatalización.
- a.2. La convivencia entós de dos étimos distintos (unu con -TJ-, y otru con -TTJ-) pudo ser más frecuente de lo que pensamos, precisamiente, por esa tendencia a la xeminación. Si s'acepta'l recursu a un étimu *PLATTEA, surdiu de PLATEA, ¿por qué nun pensar na coexistencia de PUTEU y *PUTTEU, *PETIA y *PETTIA, o mesmamente PLATEA y *PLATTEA? ¿Por qué nun tener en consideranza pelo menos que'l supuestu baryu gráficu de la documentación medieval asturiana (y tamién castellana) puea tar reflexando, dacuando, una fase de convivencia (o choque) de dos correlatos —el sordu y el sonoru— procedentes de dos étimos?
- b) Los cuatro términos trataos nesti análisis comparativu románicu presenten, tolos cuatro, indicios que permiten, en cualesquier casu, nun descartar la posibilidá de que xunto a los étimos con *-TTJ-, necesarios pa desplicar bona parte de los resultaos románicos modernos, llegaren a funcionar tamién los correspondientes étimos con *-TJ-, anque siempre con un rendimientu minoritariu y con una distribución xeográfica desigual. D'ente les cuatro voces estudiaes, son la de PLA(T)TEA y la de *PE(T)TIA les que, al nuestro xuiçiu, presenten un mayor númeru d'indicios (o d'una mayor consistencia) en favor de la coexistencia de dos étimos.

¹⁸ Métodos que, sicasí, toos acabamos emplegando en mayor o menor midida por mayor comodidá énte les enormes dificultaes que plantega la reconstrucción fonolóxica que se manexa, por casu, nel DÉRom.



c) Dende'l nuestro puntu de vista, la posible repercusión d'esti fenómenu nel ámbitu asturianu pue quedar espeyada na so documentación histórica al traviés d'esos usos gráficos que paecíen resultar anárquicos. Con too, han facese delles precisiones: l'estudiu equí presentáu fíxose sobre cuatro pallabres con unes condiciones fonétiques mui concretes, polo que nun se puen estrapoliar les considerances feches a toles situaciones d'alternancia de «z», «c» y «ç» ensin un análisis fondu previu d'un mayor númberu de voces y contestos. Camentamos que les espresiones «*maçana*» – «*mazana*», «*plaça*» – «*plaza*», «*pieça*» – «*pieza*» y «*maça*» – «*maza*» qu'apaecen nes fontes medievals pudieron ser, en dalgún casu, el testimoniu de la existencia de dos correlatos, sordu y sonoru, continuadores respectivamente d'un étimu con *-TTJ- y y otru con *-TJ-, qu'hubieron de convivir per un tiempu curtiu. Al tratase de simples variantes fonétiques y, poro, ensin trascendencia na significación de la voz, pudo acelerase'l procesu de confusión ente dambes al traviés del ensordecimientu de les sibilantes, faciendo que la espresión sonora se desaniciera dafechu en favor de la sorda, muncho más xeneral y espardida en tol ámbitu románicu. De toles maneres, la hipótesis propuesta nun esclúi nengún de los razonamientos yá descritos en (§2.) pa xustificiar la heteroxeneidá ortográfica de la documentación del dominiu ástur, sinón que creyemos que se pue asumir como un posible factor condicionante *más* que contribuyera, en xuntu a la cuestión de la confusión gráfica o del tempranu aniciu de la indiferenciación de sordes y sonores, a desplicar una parte —entá por delimitar— de los testimonios recoyíos.

Asina les coses, y énte l'affirmación de Marcet Rodríguez (2011, p. 79) de qu'un amanuense del dominiu ástur podía escribir «*plaza*» ensin qu'eso se traduxera nun síntoma de confusión de sibilantes, pues los amanuenses conocíen la pronunciación de les pallabres y sabríen qu'esa pallabra habría que la lleer como [plátsa] independientemente de la grafía cola que tuviera escrita, entrugámonos si nun sedría posible que l'amanuense escribiera asina la voz, precisamente, porque conociera una pronunciación más asemeyada a [pládzá]. Queda, en tou casu, un llargu camín por andar na investigación d'esti fenómenu.



Referencies bibliogràfiques

- AIS = Jaberg, K. / Jud, J. (1928–1940). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Ringier, 8 vols.
- ALDC = Veny, J. (dir.) (2001–). *Atles lingüístic del domini català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <https://aldc.espais.iec.cat/>
- Alonso, A. (1976 [1955]). *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos, vol. 1.
- ALF = Gilliéron, J. / Edmont, E. (1902–1910). *Atlas linguistique de la France*. Paris: Champion.
- ALW = Remacle, L. / Legros, É. / Lechanteur, J. / Counet, M.-T. / Boutier, M.-G. / Baiwir, E. (1953–). *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane*. Liège: Vaillant-Carmanne/Université de Liège. <https://alw.uliege.be>
- AppelChrestomathie = Appel, C. (1930). *Provenzalische Chrestomathie mit Abriss der Formenlehre und Glossar*. Leipzig: Reisland.
- Bec, P. (1971). *Manuel pratique de philologie romane*. Paris: Klincksieck, volume 2.
- Bourciez, E. (1921). *Précis historique de phonétique française*. Paris: Klincksieck.
- BrunelChartes = Brunel, C. (1926). *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIIIe siècle*. Paris: Picard.
- BrunelChartesSuppl = Brunel, C. (1952). *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIIIe siècle. Supplément*. Paris: Picard.
- Cabrera Morales, C. (1992). Las sibilantes medievales: reflexiones sobre el problema de la desonorización. *Medievalia*, 11, 1-18.
- Carrasco Cantos, P. (1987). *Estudio lingüístico del Fuero de Zamora*. Málaga: Universidad de Málaga / Universidad de Salamanca / Colegio Universitario de Zamora.
- CORDE = Real Academia Española, (2002–). *Corpus diacrónico del español*. Madrid: Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- CunhaVocabulário = Cunha, A. G. (dir.) (2014). *Vocabulário histórico-cronológico do português medieval*. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 2 vols.
- DCECH = Corominas, J. / Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- DCVB = Alcover, A. M. / Moll, F. de B., (1950–1968). *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Miramar, 10 vols. <https://dcvb.iec.cat/>
- DDGM = González Seoane, E. / Álvarez de la Granja, M. / Boullón Agrelo, A. I. (2006). *Diccionario de diccionarios do galego medieval*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. <http://ilg.usc.gal/ddgm/>
- DECat = Coromines, J. (1980–2001). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 10 vols.
- DELLA = García Arias, X. Ll., (2017–2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu, 7 vols.
- DELI = Cortelazzo, M. / Zolli, P. (1999). *Il nuovo etimologico. DELI – Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli, 2ª edición.
- DELP = Machado, J. P. (1977). *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa: Horizonte, 5 vols, 3ª edición.
- DÉRom 3 = Buchi, É. / Schweickard, W. (éds.) (2020). *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 3. Entre idioroman et protoroman*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- DOMeI = Stempel, W. D. (dir.) (2014–). *Dictionnaire de l'occitan médiéval*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften. <http://www.dom-en-ligne.de>



- Du Cange = Du Cange, C. du F. (1883–1887). *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: Favre, 10 vols. <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>
- Ernout/Meillet = Ernout, A. / Meillet, A. (1959). *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck, 4ª edición.
- Etimologiarum = San Isidoro de Sevilla (2004). *Etimologías*. Madrid: Biblioteca de autores cristianos. Edición de J. Oroz Reta / M. Marcos Casquero.
- FEW = Wartburg, W. von (1922–2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn/Heidelberg/Leipzig/-Berlin/Bâle: Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 25 vols. <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/>
- Fouché, P. (1927). *Études de phonétique générale*. Paris: Les Belles Lettres.
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GDLI = Battaglia, S. (1961–2008). *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET, 21 vols.
- KastenCody = Kasten, Ll. A. / Cody, F. J. (2001). *Tentative dictionary of medieval Spanish*. New York: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2ª edición.
- KastenNitti = Kasten, Ll. A. / Nitti, J. (2002). *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 3 vols.
- Lang, A. (1971). *Fiches de philologie française*. Paris: Bordas, 4ª edición.
- LausbergLingüística = Lausberg, H. (1965–1966). *Lingüística románica*. Madrid: Gredos, 2 vols.
- Levy = Levy, E. (1894–1924). *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*. Leipzig: Reiland, 8 vols.
- Livingston, C. (1954). Etymologie du mot français «pièce». *Neuphilologische Mitteilungen*, 55/3, 178-188.
- Lloyd, P. M. (1993). *Del latín al español*. Madrid: Gredos.
- Loporcaro, M. (2011). Syllable, segment and prosody. En Maiden, M. / Smith, J. C. / Ledgeway, A. (eds.) *The Cambridge history of the Romance languages. Volume 1: Structures* (pp. 50-108). Cambridge: Cambridge University Press.
- Malkiel, Y. (1971). Derivational Transparency as an Occasional Co-Determinant of Sound Change: A New Causal Ingredient in the Distribution of -ç- and -z- in Ancient Hispano-Romance. *Romance Philology*, 25, 1-52.
- Marcet Rodríguez, V. J. (2011). Las sibilantes en la documentación notarial leonesa en el paso del latín al romance: ¿alternancia gráfica o confusión fonética? *Lletres Asturianas*, 104, 45-84.
- Marcet Rodríguez, V. J. (2013). Contribución al estudio del ensordecimiento de las sibilantes en el norte peninsular: Las sibilantes africadas en la documentación medieval leonesa. En Marcet Rodríguez, V. J. / Quijada van den Bergue, C. / Torres Martínez, M. (coords.) *Pro lingua: investigaciones lingüísticas universitarias* (pp. 35-53). Salamanca: Luso-española de ediciones.
- Martinet, A. (1951-1952). The Unvoicing of Old Spanish Sibilants. *Romance Philology*, 5, 133-156.
- Menéndez Fernández, C. E. (2022). */ma'tsan a/ s.f. « variété de pomme (fruit d'un arbre du genre Malus Mill.) cultivée de petite taille et au goût acidulé ». En Buchi, É. / Schweickard, W. (eds.) *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy: ATILF. <http://www.atilf.fr/DERom/entree/ma'tsan-a>.
- Menéndez Pidal, R. (1987). *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, 19ª edición.
- Mistral = Mistral, F. (1932). *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*. Paris: Delagrave, 2 vols.
- Morala Rodríguez, J. R. (1993). Las sibilantes en la documentación medieval leonesa. En Lorenzo, R. (coord.) *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románica* (pp. 99-119). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol.4.



- NunesCompêndio = Nunes, J. J. (1989). *Compêndio de gramática histórica portuguesa. Fonética e morfologia*. Lisboa: Clássica Editora, 9ª edición.
- NyropGrammaire = Nyrop, K. (1979). *Grammaire historique de la langue française, vol. 1: Histoire générale de la langue française. Phonétique*. Genève: Slatkine.
- OCU = (1996). *Ordenances del conceyu d'Uviéu. Facsímil de los manuscritos del sieglu XIII del Archivu Municipal de la ciudá d'Uviéu*. Llectura y entamu d'Isabel Torrente. Estudiu llingüísticu d'Ana María Cano González. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- OLD = Glare, P. G. W. (ed.) (1968–1982). *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Orazi, V. (1997). *El dialecto leonés antiguo*. Madrid: Universidad Europea & CEES Ediciones.
- Pansier = Pansier, P. (1924–1927). *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII^e au XIX^e siècle*. Avignon: Aubanel, 5 vols.
- Pascual, J. A. (1988). Notas sobre las confusiones medievales de las sibilantes. *Lingüística Española Actual*, 10, 125-131.
- Penny, Ralph (1993). *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Raynouard = Raynouard, F.-J.-M. (1836–1844). *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*. Paris: Silvestre, 6 vols.
- Remacle, L. (1992). *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*. Bibliothèque de la Liège: Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1930–1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter, 3ª edición.
- RohlfGrammStor = Rohlf, G. (1966–1969). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Torino: Einaudi, 3 vols.
- Sánchez Miret, F. (1998). *La diptongación en las lenguas románicas*. München/Newcastle: Lincom Europa.
- Sánchez Miret, F. (2007). Fonética histórica. En Gargallo Gil, J. E. / Bastardas i Rufat, M. R. (coords.) *Manual de Lingüística Románica* (pp. 227-250). Barcelona: Ariel.
- Tekavčić, P. (1972). *Grammatica storica dell'italiano. Volume I: Fonematica*. Bologna: Il Mulino.
- TLFi = Imbs, P. / Quemada, B. (dirs.) (1971–1994). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960)*. Paris: Éditions du CNRS/Gallimard, 16 vols. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- TLIO = Beltrami, P. G. (fond.) / Leonardi, L. / Squillacioti, P. (dirs.) (1998–). *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. Firenze: CNR. <http://tlio.oiv.cnr.it/TLIO>.
- TLL = (1900–). *Thesaurus Linguae Latinae*. Leipzig/Stuttgart/Berlin/New York Teubner/Saur/De Gruyter. <http://publikationen.badw.de/en/thesaurus/lemmata#4704>.
- Väänänen, V. (1968). *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos.
- WilliamsPortuguese = Williams, E. (1962). *From Latin to Portuguese. Historical phonology and morphology of the Portuguese language*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2ª edición.

Recibíu: 28.11.2022

Aceutáu: 13.01.2023

